

KOREA



Treaty Series No. 45 (1976)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Korea

for the Promotion and Protection of Investments

(with Exchange of Notes extending the Agreement
to Hong Kong)

Seoul, 4 March 1976

[The Agreement and Exchange of Notes entered into force on 4 March 1976]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1976*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

30p net

Cmnd. 6510

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights and goodwill;
 - (v) any business concessions which have been or may be granted by the Contracting Parties in accordance with their respective laws, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible;
 - (ii) in respect of the Republic of Korea: physical persons who are deemed to be nationals of the Republic of Korea in accordance with its laws;

- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
 - (ii) in respect of the Republic of Korea: juridical persons or companies or associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit, incorporated in the territory of the Republic of Korea and existing in accordance with its laws;
- (e) "territory" means in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party is not in any way impaired by unreasonable or discriminatory measures. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, neither Contracting Party shall in its territory

- (a) subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State, or
- (b) Subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to the provisions of Articles 4 (1) and 10, and provided its laws so provide in respect of all foreign nationals and companies and in relation to particular matters, a Contracting Party may accord to the nationals or companies of the other Contracting Party treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of their capital and of the returns from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of

- (a) the formation or extension of a customs union or a free trade area or a common external tariff area or a monetary union, or
- (b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time, or
- (c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965⁽¹⁾ any legal dispute arising between that Contracting

(¹) Treaty Series No. 25 (1967), Cmnd. 3255.

Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

- (a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an exchange of notes.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on signature.

ARTICLE 13

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this fourth day of March 1976 in the English and Korean languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Republic of Korea:

W. S. BATES

T. JIN PARK

영국 정부와 대한민국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

영국 정부와 대한민국 정부는,

일방국가의 국민 및 회사에 의한 타방국가 영역내에서의 투자 증진을 위한
유리한 조건을 조성하기를 희망하고,

국제협정에 따른 등 투자의 증진과 상호보호가 개인의 기업상의 창의를
촉진함에 이바지하며 또한 양국내의 번영을 증대할 것임을 인정하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정의

이 협정의 목적상,

(a) "투자"라 함은 모든 종류의 자산을 의미하며, 포괄적인 것은
아니나, 특히 아래에 열거된 것을 포함한다.

- (i) 동산 및 부동산과 저당권·유치권·집권등 기타의 재산권
- (ii) 지분·주식 및 회사의 사채 또는 동 회사의 재산상의
이익권
- (iii) 금권 또는 재정적 가치가 있는 계약상의 행위에 대한
청구권
- (iv) 무형재산권 및 영업권
- (v) 자연자원의 탐사·양식·추출·개발을 위한 양허를 포함하여,
각자의 법률에 따라 계약당사국이 부여하였거나 부여할
수 있는 사업 양허권

(b) "수익"이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 의미하며, 포괄적인 것은 아니나, 특히 이윤·이자·자본이득·배당·사용료 또는 수수료를 포함한다.

(c) "국민"이라 함은,

(i) 영국에 관하여는, 영국의 전역 또는 영국 정부가 그 국제 관계에 관하여 책임을 지는 모든 영역내의 현행법으로부터 영국 국민으로서의 지위를 가진 자연인임을 의미하며,

(ii) 대한민국에 관하여는, 대한민국 법에 의거하여 대한민국의 국민으로 간주되는 자연인임을 의미한다.

(d) "회사"라 함은,

(i) 영국에 관하여는, 영국의 전역 또는 제 11조의 규정에 의거하여 이 협정이 연장되는 영역내의 현행법에 의거하여, 설립 또는 구성된 공사·회사 또는 협회체를 의미하며,

(ii) 대한민국에 관하여는, 책임의 유한 여부 및 금전적 이익을 목적으로 하는가의 여부에 관계없이 대한민국의 영역내에서 설립되고 대한민국 법에 의거하여 존재하는 법인·회사 또는 협회체를 의미한다.

(e) "영역"이라 함은, 영국에 관하여 영국본토 및 북부 아일랜드와 제 11조의 규정에 의거하여 이 협정이 연장되는 모든 영역을 의미한다.

제 2 조

투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사국은 상대방 계약당사국의 국민 또는 회사가 동 계약 당사국의

영역내에 자본을 투자함에 유리한 조건을 촉진·조성하며, 자국법에 의하여 부여된 권한을 행사할 등 계약당사국의 권리에 따를 것으로 하여, 그만한 투자를 허용한다.

2. 양 계약당사국의 국민 또는 회사가 행한 투자는 라방 계약당사국의 영역내에서 항상 공평한 대우를 부여 받으며, 완전한 보호와 안전을 향유한다. 양 계약당사국은 동 계약당사국의 영역내에서 라방 계약당사국의 국민 또는 회사가 행한 투자의 감리·유지·사용·향유 또는 처분이 부당·차별적인 조치로 인하여 피해 받지 아니할 것을 보장한다. 각 계약당사국은 라방 계약당사국의 국민 또는 회사가 행한 투자에 관하여 부담을 졌을지도 모름 모든 의무를 준수한다.

제 3 조

내국민 대우 및 최혜국 대우 규정

1. 본조 제 2항에 따를 것으로 하여, 양 계약당사국은 자국 영역내에서 아택와 같은 대우를 부여한다.

(a) 라방 계약당사국의 국민이나 회사의 투자 혹은 수익에 대하여 자국의 국민이나 회사의 투자 혹은 수익 또는 제 3국의 국민이나 회사의 투자 혹은 수익에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

(b) 라방 계약당사국의 국민 또는 회사에 대하여, 그들이 행한 투자의 감리·사용·향유 또는 처분과 관련하여, 자국의 국민이나 회사 또는 제 3국의 국민이나 회사에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 제 4조 1항 및 제 10조의 규정을 거해함이 없이, 그리고 모든 외국인 및 외국회사에 관하여 또한 특정문제와 관련하여 국내법이 그와 같이 규정하고 있는

경우에는, 입방 계약당사국은 타방 계약당사국의 국민 또는 회사에 대하여 자국민 또는 자국회사에게 부여하는 것보다 불리한 대우를 부여할 수 있다.

제 4 조

손실에 대한 보상

1. 타방 계약당사국의 영역내에서 전쟁이나 기타의 무력충돌·혁명·국가 긴급사태·항거·반란 또는 폭동으로 인하여, 동 타방 계약당사국 영역내의 자신의 투자에 대하여 손실을 입는 입방 계약당사국의 국민 또는 회사는, 그 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결에 관하여, 타방 계약당사국이 자국민이나 자국회사 또는 제 3국의 국민이나 회사에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여 받는다.

2. 본조 제 1항을 저해함이 없이, 타방 계약당사국의 영역내에서 본조 제 1항에 언급된 상황하에서, 사태의 것으로 인하여, 손실을 입는 입방 계약당사국의 국민이나 회사는 원상회복 또는 적절한 보상을 부여 받는다.

(a) 타방 계약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발, 또는

(b) 타방 계약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴로서, 전투 행위중에 야기되지 아니한 것 또는 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 것

이에 따른 지급액은 자유로이 총금할 수 있어야 한다.

제 5 조

수용

1. 양 계약당사국의 국민이나 회사의 투자는, 타방 계약당사국의 국내적 필요에 관련된 공공목적을 위하여 그리고 또한 신속·적절·유효한 보상이 따르는 경우를 제외하고는, 타방 계약당사국의 영역내에서 국유화 또는 수용되거나 혹은 국유화 또는 수용(이하 "수용"이라 함)에 상응한 효과를 가지는 조치를 받지 아니한다. 상기 보상은 수용된 투자의 수용 직전 또는 임박한 수용이 일반에게 알려지기 직전의 시장가치에 상당하여야 하고, 지급일자까지의 이자를 포함하여야 하며, 또한 지체없이 행하여지고, 유효하게 현금화되며, 또한 자유로이 송금할 수 있어야 한다. 피해를 입는 국민이나 회사는, 수용하는 계약당사국의 법률에 의거하여, 동 계약당사국의 사법당국 또는 기라의 독립된 당국에 대하여 본항에서 설정된 원칙에 따라 당해 경우와 당해 투자의 사정에 대한 신속한 심사 청구권을 가진다.

2. 일방 계약당사국의 모든 영역내의 현행법에 의거하여 설립·구축되고 타방 계약당사국의 국민이나 회사가 지분을 소유하고 있는 회사의 자산을 등 일방 계약당사국이 수용하는 경우에, 그러한 타방 계약당사국의 국민이나 회사의 투자에 관한 신속·적절·유효한 보상을 보장하기 위하여 필요한 범위내에서, 등 지분의 소유자인 상기 타방 계약당사국의 국민이나 회사에 대하여 본조 제 1항의 규정이 적용된다.

제 6 조

투자회수

예외적인 재정·경제적 사정하에서는 자국법에 의하여 부여된 권한을 공평하고 성실히 행사할 수 있는 각 계약당사국의 권리에 따를 것으로 하여, 각 계약당사국은 투자에 관하여 그들의 자본 및 동 자본으로부터 발생하는 수익의 자유로운 송금을 타방 계약당사국의 국민이나 회사에 보장한다.

제 7 조

예외규정

자국 또는 제 3국의 국민이나 회사에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우의 부여에 관한 이 협정의 규정은, 아래의 것에 의하여 일방 계약당사국이 부여할 수 있는 여하한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을, 타방 계약당사국의 국민이나 회사에 대하여 동 일방 계약당사국이 확대해야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

(a) 관세동맹·자유무역지역·공동대외관세지역 또는 통화동맹의 형성 또는 확대,

(b) 적당한 기간내에 상기 동맹 또는 지역을 형성하거나 확장하고자 하는 협정의 채택, 또는

(c) 전적으로 또는 주로 조세에 관한 국제협정이나 국제약정 혹은 전적으로 또는 주로 조세에 관한 국내입법

투자분쟁의 해결을 위한 국제본부에의 부락

1. 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국가와 라방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약에 의거한 조정 또는 중재재판에 의한 해결을 위하여, 각 계약당사국은, 동 계약당사국과 라방 계약당사국의 국민간에, 후자가 전자의 영역내에서 행한 투자에 관하여 발생하는 어떠한 법적 분쟁도 투자분쟁의 해결을 위한 국제본부(이하 "본부"라 함)에 부락할 것을 이에 동의한다. 일방 계약당사국 영역내의 현행법에 의거하여 설립·구성되고 그와 같은 분쟁이 발생하기 전에 라방 계약당사국의 국민이나 회사가 지분의 다수를 소유하고 있는 회사는, 협약 제 25조 2항(b)에 의거하여, 협약의 목적상 라방 계약당사국의 회사로 취급된다. 그만한 분쟁이 발생하고 동 분쟁 당사자간에 국내적 구제 또는 기라의 방법을 통하여 3개월 내에 합의가 이루어지지 못하는 경우에, 또한 피해를 입은 국민 또는 회사가 협약에 의거한 조정 또는 중재재판에 의한 해결을 위하여 동 분쟁을 본부에 부락할 것을 서면으로 동의하는 경우에, 양 당사자는 협약 제 28조 및 제 36조에 규정된 바와 같이 그만한 취지의 요청서를 본부의 사무총장에게 제출함으로써 절차를 개시할 수 있다. 조정 또는 중재재판중 어느 것이 더 적절한 절차인가에 관하여 합의될 보지 못하는 경우에는, 피해를 입은 국민이나 회사가 이를 선택할 권리를 가진다. 분쟁의 당사자인 계약당사국은 절차 및 동 관점 집행의 어떠한 단계에서도 동 분쟁의 라방 당사자인 국민이나 회사가 보험계약에 따라 그 손실의 일부 혹은 전부에 관한 배상을 취득하였다는 사실을 항변으로 제기해서는 아니된다.

2. 아래의 경우에 해당하지 아니하는 한, 양 계약당사국은 본부에 부락된 분쟁을 외교경로를 통하여 해결을 추구하지 아니한다.

(a) 본부의 사무총장·조정위원회 또는 당사자에 의하여 구성된 중재재판소가 동 분쟁이 본부의 관할에 속하지 아니하는 것으로 결정하는 경우, 또는

(b) 타방 계약당사국이 중재재판소의 판정을 이행 또는 준수하지 아니하는 경우.

제 9 조 계약당사국간의 분쟁

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사국간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통하여 해결한다.

2. 계약당사국간의 분쟁이 상기와 같이 해결될 수 없는 경우에, 동 분쟁은 입방 계약당사국의 요청에 따라 중재재판소에 부락된다.

3. 상기 중재재판소는 개개의 경우를 위하여 아래의 방법으로 구성된다. 중재요구 접수후 2개월 이내에 양 계약당사국은 각각 1인의 재판관을 임명한다. 그와 같이 임명된 2인의 재판관은, 양 계약당사국의 승인을 받아 재판장으로 임명된 제 3국의 국민을 선출한다. 동 재판장의 임명은 2인의 재판관이 임명된 날로부터 2개월 이내에 행하여진다.

4. 본조 제 3항에 규정된 기간내에 필요한 임명이 행하여지지 아니할 경우에, 입방 계약당사국은 별도의 합의가 없더라도 국제사법재판소 소장에게 필요한 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 소장이 어느 입방 계약당사국의 국민이거나 다른 이유로 인하여 상기 권한을 행사할 수 없는 경우에는, 부소장이 필요한 임명을 행한다.

-부소장이 어느 입방 계약당사국의 국민이거나 상기 권한을 행사할 수 없는 경우에는, 어느 입방 계약당사국의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 어떠한 결정은 양 계약당사국을 구속한다. 각 계약당사국은 자국 중재재판관의 비용과 중재절차상의 자국대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 기하의 잔여 비용은 계약당사국이 균등하게 부담한다. 다만, 재판소는 그 결정에서 양 계약당사국중 입방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명명할 수 있으며, 동 판정은 양 계약당사국을 구속한다. 재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조 대위변제

입방 계약당사국이, 타방 계약당사국의 영역내에서 행한 투자 또는 투자의 일부에 관하여 동 입방 계약당사국이 부여한 보증에 따라, 지급을 행하는 경우에, 타방 계약당사국은 아택의 것을 인정한다.

(a) 법에 의거하거나 또는 합법적 거태에 따른 것으로서, 배상 받은 당사자로부터 전기 입방 계약당사국(또는 그가 지정하는 기관)에로의 권리 또는 청구의 양도, 또한

(b) 대위변제에 의하여 전기 입방 계약당사국(또는 그가 지정하는 기관)이 동 당사자의 권리를 행사하고 또한 동 청구를 집행할 권리를 가진다는 것.

이에 따라 입방 계약당사국(또는 그가 지정하는 기관)은, 자신이 원하는 경우에, 타방 계약당사국의 국내법정이나 국내재판소에서 또는 기라의 상황하에서 동 권리의 양도자와 동일한 정도로, 그러한 권리 또는 청구를 주장할 권리를 가진다. 입방 계약당사국이 배상조건에 따른 양도에 의하여 타방 계약당사국의 법정통화로 입정 금액을 지급받거나 그에 관한 채권을 취득하는 경우에, 입방 계약당사국은, 그에 관하여, 배상받은 당사자가 종사하였던 것과 유사한 루자 활동으로부터 연유하는 것으로서 타방 계약당사국 또는 제 3국의 국민이나 회사의 기금에 대하여 부여되는 것보다 불미하지 아니한 대우를 부여 받는다. 관련된 입방 계약당사국은 상기 금액 및 채권을 타방 계약당사국 영역내의 지출에 충당하기 위하여 자유로이 사용할 수 있다.

제 11 조

적용지역의 확대

이 협정의 서명시 또는 서명후 언제든지, 이 협정의 제 규정의 적용지역은 영국 정부가 그 국제관계에 책임있는 영역으로서 양 계약당사국이 각서교환으로 합의하는 지역에 가까지 확대될 수 있다.

제 12 조

발효

이 협정은 서명과 동시에 발효한다.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Seoul to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea

*British Embassy,
Seoul.*

Your Excellency,

4 March 1976

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea for the Promotion and Protection of Investments signed at Seoul on 4 March 1976 and to propose that, in accordance with the provisions of Article 11, the Agreement shall extend to Hong Kong.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the further honour to suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. S. BATES

*Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United
Kingdom*

No. 2

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea to Her Majesty's Ambassador at Seoul

*Ministry of Foreign Affairs,
Seoul.*

Your Excellency,

4 March 1976

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the further honour to confirm that the proposal in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the Republic of Korea who therefore agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

T. JIN PARK

Minister of Foreign Affairs

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

20935—66 3166871 Dd 255379 K12 7/76

ISBN 0 10 165100 7

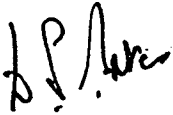
제 13 조

유효기간 및 종료

이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후에는 어느 입방 체약당사국의 타방 체약당사국에 대한 서면의 종료 통고일자로부터 12개월이 경과한 후에 종료한다. 협정의 유효기간중 행하여진 투자에 관한 경우에, 이 협정의 제구정은 종료일자로부터 20년간 상기 투자에 관하여 계속 유효하며 그후 일반 국제법 규칙의 적용에 영향을 주지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1976년 3월 4일 서울에서 동등히 정본인 영어 및 한국어로 2부를 작성하였다.



영국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여